

布拉格金融管理大学孔子学院中文-捷克语翻译与教学研讨会致辞

布拉格金融管理大学孔子学院中方院长姜辉

(2021年12月2日)

各位来宾，女士们、先生们：大家上午好！

Dámy a pánové, přeji vám všem dobré ráno!

非常感谢大家参加布拉格金融管理大学孔子学院举办的中文-捷克语教学与翻译研讨会。借此机会，请允许我向大家简要介绍一下孔子学院、中国计量大学，以及中国计量大学所在的美丽城市杭州！

Dovolte mi, abych vás co nejsrdečněji přivítal na **Tlumočnicko-didaktické konferenci Sinolog II**, kterou pořádá Konfuciův institut při VŠFS v Praze. Před zahájením samotné konference bych nejprve rád představil Konfuciův institut, dále Čínskou univerzitu pro standardizaci a metrologii, a konečně také město Hangzhou, v němž tato univerzita sídlí a odkud vás dnes zdravím.

孔子学院是中外合作建立的非营利性教育机构，致力于适应世界各国人民对汉语学习的需要，增进世界各国人民对中国语言文化的了解，加强中国与世界各国教育文化交流合作，发展中国与外国的友好关系，

发展儒家文化，促进世界多元文化发展，构建和谐世界。

Konfuciovy instituty jsou neziskové kulturně-vzdělávací organizace zakládané po celém světě. Jejich úkolem je uspokojení poptávky po kvalitní výuce čínštiny, propagace čínského jazyka a čínské kultury, navazování a prohlubování spolupráce se zahraničím v oblasti kultury, rozvíjení přátelských vztahů a kulturního porozumění.

布拉格金融管理大学孔子学院成立于 2018 年，是由布拉格金融管理大学和中国计量大学合作共建，结合了两校的办学优势，聚焦“标准化+金融”特色，主要开展中文教学，同时，也开设书法、茶艺、中医、剪纸等文化活动课程，出版孔子学院院刊，探讨文化、经贸和教育相关领域的话题，组织学生参加夏令营和冬令营活动，促进两校师生的交流和互访。

Konfuciův institut v Praze byl oficiálně založen v roce 2018, fungovat však začal až na sklonku roku 2019. Jedná se o společný projekt dvou univerzit: pražské **VŠFS** a **Čínské univerzity pro standardizaci a metrologii** ve městě Hangzhou.

Činnost KI zahrnuje výuku čínštiny, pořádání kulturních přednášek, workshopů a kurzů, a také

ekonomicko-technologický think-tank.

Vedle standardních kurzů **čínštiny** pořádáme pravidelně Chinese Speaking Cornery, intenzivní kurzy čínštiny, letní příměstský tábor pro děti, online tlumočnický seminář a také konferenci, jejíhož druhého ročníku se dnes účastníte. Budujeme knihovnu, která bude zahrnovat širokou škálu literatury o Číně a čínské kultuře včetně překladů moderní čínské literatury. Až to covidová situace umožní, plánujeme pořádání stipendijních pobytů na naši již zmíněnou partnerskou univerzitu v Hanzhou.

Naše **kulturní činnost** zahrnuje přednášky, výuku kaligrafie, tušové malby, TČM nebo čajových obřadů. Ekonomicko-technologický think-tank zatím vydává bulletin.

中国计量大学设立于 1978 年，是一所以计量、标准、质量等为办学特色的本科院校。学校设有 19 个学院，现有专任教师 1500 余人，有全日制在校普通本科生 1.5 万余人、研究生 2800 余人。与美国、英国、新西兰、德国、法国、捷克、澳大利亚、加拿大等 50 个国家的高校和研究机构建立了广泛合作，开展校际联合培养博士、硕士和学士项目。

Čínská univerzita pro standardizaci a metrologii byla založena v roce 1978. Jedná se o renomovanou

univerzitu zaměřující se na standardizaci a metrologii ve všech vědních. Univerzita se skládá z 19 fakult, má více než 1500 zaměstnanců, 15 000 studentů denního bakalářského stupně studia, 2800 studentů magisterských a doktorských programů. Spolupracuje s více než 50 univerzitami z USA, Kanady, Austrálie, NZ a Evropy.

中国计量大学坐落于浙江省会城市杭州。杭州位于中国的东部。截至 2020 年底，杭州常住人口约为 1194 万人，地区生产总值 16106 亿元。全市人均 GDP 达 15.2 万元，折合 2.2 万美元。杭州不仅有美丽的西湖等著名景点，还因数字经济、总部经济、绿色经济等迅速发展而闻名。全球著名的互联网企业阿里巴巴总部就位于杭州。早在 2016 年杭州就已经成为全球最大的移动支付之城。目前，中国的很多城市都进入了无现金的移动支付时代。

Univerzita sídlí v hlavním městě provincie Zhejiang, **Hangzhou**. Hangzhou s téměř 11 milionem obyvatel patří k nejmodernějším a nejbohatším městům v Číně. Sídlí zde internetová platforma Alibaba, jedna z největších společností v Číně. Nejproslulejší atrakcí tohoto města je *Západní jezero*, a nejznámějším produktem čaj *Dračí studna*, který se poblíž jezera pěstuje. Hangzhou se v roce

2016 jako první stalo „bezhotovostním městem“, tedy městem, kde se platí již pouze bezkontaktně přes mobilní telefon. Ostatní města se jej snaží následovat.

女士们、先生们，本次研讨会聚焦于“教学”和“翻译”两大主题，我相信，通过此次研讨会的举办进一步加深彼此了解，提升中文与捷克语的翻译能力，提高中文的学习效果，促进两校的师生交流与教育合作，增进彼此的友谊。

Dámy a pánové! Dnešní Konference se zaměřuje na dvě oblasti, a to na tlumočení mezi češtinou a čínštinou a na výuku čínštiny. Věřím, že příspěvky přednášejících pro vás budou obohacující a inspirativní.

最后，我欢迎捷克朋友前往杭州留学访学、观光游览、休闲度假、商务会展，欢迎大家有机会来中国计量大学访学和交流，我相信美丽的杭州、数字化的杭州一定会给您留下难忘的印象。

Nakonec bych vás rád srdečně pozval na budoucí návštěvu města Hangzhou, ať už tam zavítáte na výlet nebo na služební cestu, a také na půdu naší Univerzity. Věřím, že by vás toto krásné a moderní město okouzilo.

再次感谢大家的光临，谢谢大家！

Děkuji za vaši účast a přeji vám příjemně strávený čas!